大反響の新連載第2回!!

3月のライオン

Chapter.2
The Town on the River

March comes in like a lion
Chica Umino

羽海野チカ

河辺に涼を求め…
Looking for a cool spot, they try the riverside...
and then ice pops...
冷凍菓子…
They asked Kiriyama-kun to get the ice pops, of course!

将棋監修／先崎学八段
取材協力／日本将棋連盟
講堂

●この作品はフィクションです。実在の人物・団体・事件などとは、いっさい無関係です。

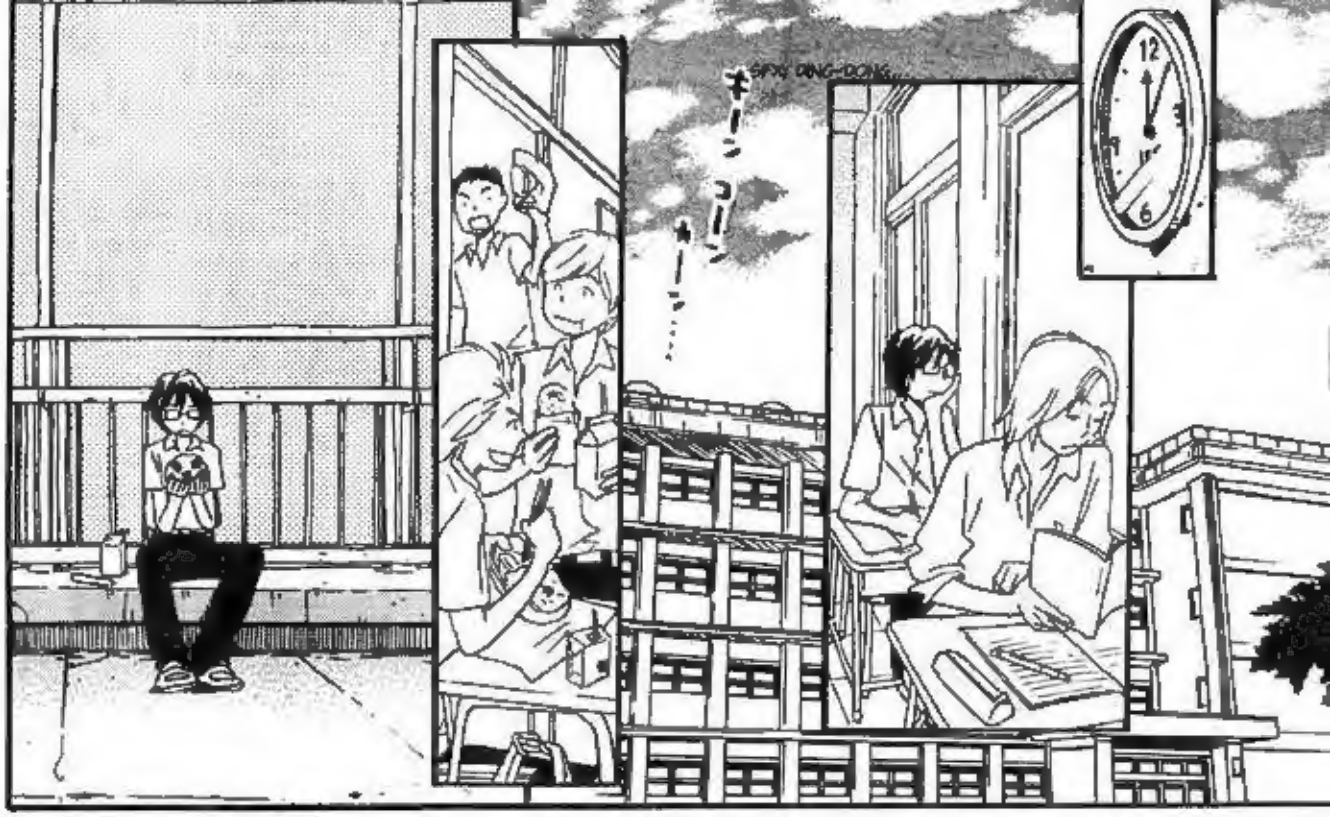
ANIMAL
SFX: STOMP STOMP STOMP
OH NO, I'M LATE! G'MORNING, REI-KUN!!
UH-OH
G-GOOD MORNING!
Y...YES?
HERE!!
bedhead
SFX: SHOVE
MIX THIS, PLEASE!!
RIGHT.
R-
SFX: SWEAT SWEAT
SFX: BANG
EGGS TOO, PLEASE!!
SFX: STIR STIR STIR
.....
I'm gonna be laaaate but this tastes so goood--
WHY OH WHY DID I GO BACK TO SLEEP!?
AFTER ONEI-CHAN WOKE ME UP ON TIME AND EVERYTHING
SFX: definitively
--I'VE WOKEN YOU UP FAIR AND SQUARE, ALL RIGHT?
COME ON, MOMO, LET'S GO.
Be back later
I'M GETTING UP RIIIGHT NOW. BYE, SEE YOU LATER.
(half-asleep)
SFX: stir stir stir stir

SFX: SHOOM
ピュンッ
Eh!? You're eating more!?
(AAACK)
JUST ONE MORE BOWL---
NO TIME---
OH NO---

EH! OH. TH-THANKS
デカッ
It's huge
ROUND
ごろり
巨大っ
GIGANTIC
FOR LUNCH ☆
IT'S KINDA BIG, BUT I ROLLED IT UP TIGHT, SO IT'LL BE FINE!!
OH!!
REI-KUN, TAKE THIS!!
ドロ
SFX: THUD
※ His voice gets louder to keep up with hers.

EH?! OH, UM, IS THERE A KEY!?
EHH...!?
OKAY, I HAVE MORNING PRACTICE, SO I GOTTA GO!!
TAKE YOUR TIME!
SFX:TA-DAH
ばばーん!!
ALSO, I HATE TO CALL THIS A SIDE DISH, BUT HERE!!
TH...THANKS!!
はっし!!
THESE ARE PRETTY GOOD!
SFX: GRAB

HOW...HOW IS THAT OKAY!?
IT'S OKAY!! EVEN WITHOUT A KEY, WE CAN ALWAYS FIND A WAY IN SOMEWHERE!!
(HHH!??)
えええ!?
ガーン
SFX: THUMPS UP
ビシィッ
WA, WAIT A...
IF I TAKE THE KEY WITH ME, WILL YOU GUYS BE ABLE TO GET IN!?
LOCK UP WHEN YOU LEAVE, PLEASE. THANKS.
Oh yeah!! Here, then
YES!!
SFX: TOSS
ぽぽーいっ
SFX: TICK, TOCK TICK, TOCK
チックタック チック タック...
SFX: STAAARE
SFX: SITTING
SFX: SILENCE
Stuffed with breakfast by Akari-nechan
CAT: SNORE SNORE
SFX: rustle
おっしり...
SFX: heft
SCHOOL...
I GUESS I COULD TRY TO GO...


SFX: DING-DONG...
キーン コーン カーン...

HRM?

HA HA HA
MUST BE NICE, HAVING RICE TO EAT.
AT THE END OF THE MONTH I RUN OUT OF MONEY, SO THIS IS THE BEST I CAN DO.
カップ麺
R

WELL, IF IT ISN'T KIRIYAMA.
HECK OF A RICE BALL YOU GOT THERE. SOCCER BALL?
SENSEI.
カップ麺
BIG

SAY, KIRIYAMA, DO YOU GUYS GET PAID MONTHLY?
OR AFTER EACH GAME?
AH
MONTHLY.
ALL AT THE END OF THE MONTH.
DEPOSITED AT THE BANK, JUST LIK NORMAL.
I'VE BEEN KEEPING UP WITH YOU ONLINE.
Like, oh... Giryuu Tournament. Ousho Tournament. Rookie Tournament...
YOU'VE BEEN WINNING A LOT, SO YOU'RE PLAYING A LOT OF MATCHES RIGHT?
SFX: STEAM
...
KIRIYAMA.
...I DON'T LIKE THE THOUGHT OF THIS, BUT...
COULD IT BE YOUR MONTHLY EARNINGS RIGHT NOW ARE HIGHER THAN MINE?
.....
EHH
DAMN YOOOUUUUUUUU!!!
AUGH
SFX: GOBBLICIOUS
SFX: RAAAAA

IF THAT BURNS YOUR BRITCHES, HURRY UP AND MAKE SOME FRIENDS HERE AT SCHOOL!!
I'M A GROWN-UP, I'M BUSY!!
EH---
EHH!? ACTUALLY, I NEVER ASKED YOU TO!!?
CURSES!
SEE IF I EVER EAT LUNCH WITH THE LIKES OF YOU AGAIN!

WHEN KIRIYAMA WAS ADMITTED AND ENTERED SCHOOL HERE, ONE YEAR LATE, SPRING WAS COMING TO AN END.

It startled me at the time
The fact that nobody else noticed startled me, too, but...

...I DID A LOT OF THINKING,
AND DECIDED THAT I NEED TO GO, AFTER ALL.
I thought you said you weren't going to go to high school.
...SO WHY START SCHOOL?
Since you're already a pro.
ARTICLE: KIRIYAMA 2ES JOINS 5-DAN
YOU'RE HERE,
I'M HERE.
ARTICLE: SHOGI TALK
HOW?.....
MAGAZINE: "SHOGI WORLD" SPECIAL ISSUE (3) TEENAGE SHOGI PROS
SFX: SLOWLY...

Eventually I came to accept that at school like ours,
which doesn't even have a shogi club,
maybe that's the way things are...

I WONDER WHAT ON EARTH HE'S THINKING.
WHO'S EVEN CALLED A GENIUS--
THE BOY WHO WENT PRO IN MIDDLE SCHOOL,
HERE HE'S ANOTHER 17-YEAR-OLD WITH THE USUAL TROUBLES, HUH...

In the face of that that small but definitive protest, I didn't ask any more questions, but..

SIGNS: CRESCENT MOON HALL
三日月堂
WELCOME---
三日月堂
THAT'D BE GREAT. BETTER WASH YOUR HANDS FIRST.
PERFECT TIMING-- YOU CAN GIVE US A HAND.
I'M DOING THE RIBBONS, SO COULD YOU PUT SIX IN EACH BOX AND STACK THEM?
AH, SURE.
THREE EACH OF KIMIAN AND TSUBUAN PER BOX.
RIGHT.
OH, REI-KUN, WELCOME BACK.
HOW WAS THE RICE BALL?
三日月焼
BOX: CRESCENT MOON CAKES

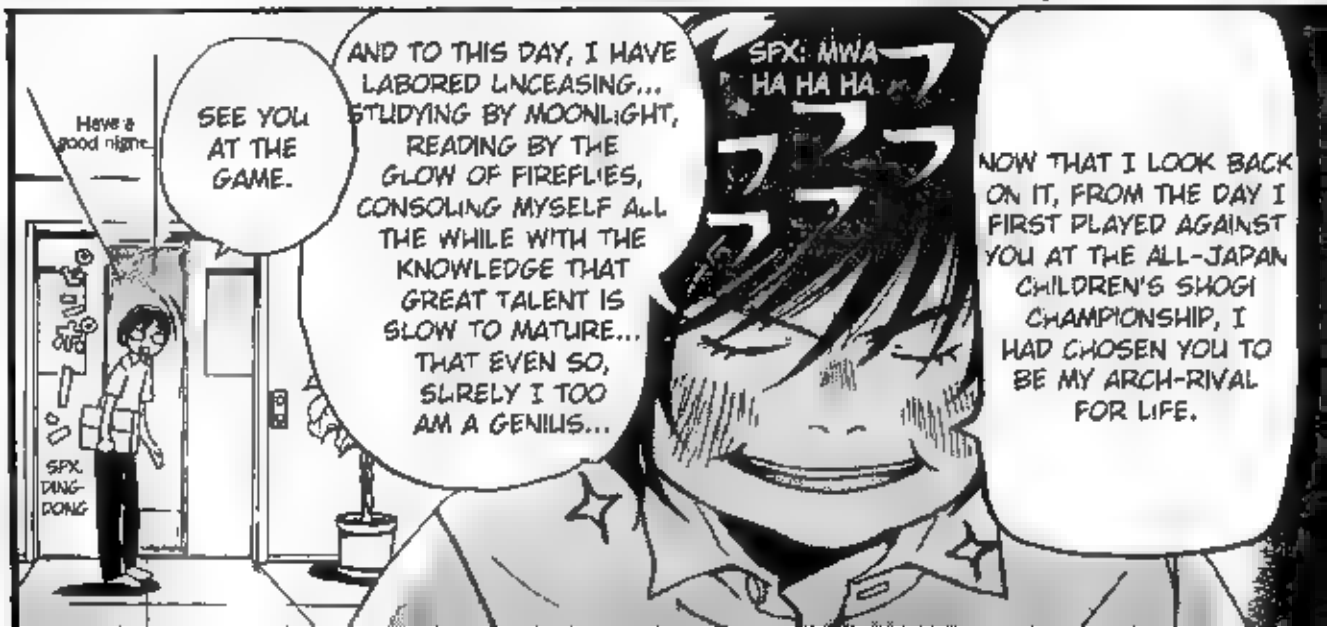
I CARVED UP SWEET POTATOES AND USED THEM AS STAMPS.
POTATO PRINTS!
AREN'T THEY CUTE?
ACTUALLY HINA MADE THEM. SURPRISING, ISN'T IT?
THEY'RE NOT PRINTED... ARE THEY? THEY LOOK EXPENSIVE
AREN'T THESE WRAPPERS CUTE?
お祝い
WRAPPERS CELEBRATE
CALLIGRAPHY: SEN TO CHIHIRO NO KAMIKAKUSHI
WHEN HINA WAS IN ELEMENTARY SCHOOL, SHE TOOK A FEW LESSONS FROM HIM.
SO THESE WILL BE A PRESENT FROM HER.
ME--!
Hina-chan. I knew it.
All right, and who did this one. I wonder?
千と千尋の神隠し
Heh heh heh
WHO'S CELEBRATING HIS 70TH BIRTHDAY. THE BIG SEVEN-OH, AS THEY SAY.
THESE ARE PARTY FAVORS FOR ONE OF OUR GRANDPA'S FRIENDS, A CALLIGRAPHY TEACHER
LUCKY IS SOMEJI-SAN'S MIDDLE NAME.
HE SURE IS.
WITH ALL THESE GRAND CHILDREN WHO HELP OUT, SOMEJI -SAN MUST BE A HAPPY MAN

WELL
I'M OFF TO DELIVER THESE.
OHO! ORIGAMI? AMAZING! MOMO, YOU'RE A WONDER CHILD.
GRANDPA, LOOK, I FOLDED IT
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? THE LITTLE ONE'S ALWAYS RUNNING UNDERFOOT--
THEY'RE SO NOISY I CAN'T STAND IT.
SUCH A CLEVER GIRL, MOMO
SFX RATTLE X 3
I HAVE ANOTHER GAME...ANOTHER MATCH, SO I NEED TO PRACTICE...
THANK YOU.
BUT I SHOULD GO HOME TONIGHT.
YOU SURE HAVE A LOT OF MATCHES. GOOD LUCK.
DO YOU?
OH... THANKS FOR THE RICE BAL...
IT WAS DELICIOUS.
GOOD LUCK
SHALL WE HEAD HOME?
REI-KUN, YOU'RE STAYING FOR DINNER, RIGHT?
I'LL BE STAYING FOR THE PARTY AFTER THAT, SO I'LL LEAVE YOU ALL TO CLOSE UP.
BYE NOW.

HERE, TAKE THIS, THEN.
OUR "CRESCENT MOON CAKES," BAKED FRESH. THEY'RE DELICIOUS!
ALL RIGHT... GOOD NIGHT.
月の湯
COME OVER ANY TIME.
WE'LL BE WAITING.
GOOD LUCK!
GOOD NIGHT!
STILL NOT HERE YET.
SFX: BAM
どん
桐山零様
SFX: EVIL SMILE
MWA HA HA HA HA...
SFX: STARTLED
KIRIYAMA REI-KUN?
PERHAPS THIS IS WHAT YOU'RE LOOKING FOR.
SFX: GLITTER

INDEED, I FELT IT BEHOOVED ME TO DELIVER THIS LETTER UNTO YOU WITH MY OWN HANDS.
AT LONG LAST THE DAY HAS COME FOR US TO CHALLENGE ONE ANOTHER BEFORE THE WORLD.....!
---SO YOU OPENED MY MAILBOX?
Someone else's mailbox, without permission?
NIKAIDOU-SAN--
AND HERE I'VE BROUGHT IT TO YOU.
WHEN THE GAME NOTIFICATION ARRIVED AT MY HOUSE, I KNEW YOU WOULD HAVE RECEIVED ONE, TOO...
SFX: GLITTER
SFX: FAKE SMILE
SFX: WHIP

YOU OPENED THE ENVELOPE!?
THAT'S ILLEGAL!!
LETTER: GAME NOTIFICATION FORM
DATE: JULY XX
NAME OF TOURNAMENT: ??
OPPONENT: NIKAIDOU, 4-DAN
LOCATION: TOKYO
THE TRUE BATTLE BEGINS NOW!
THIS IS WHERE IT TRULY STARTS.
AHH, THE WAIT WAS LONG...
ALTHOUGH IT'S TRUE THAT I DIDN'T REACH 4-DAN UNTIL TWO YEARS AFTER YOUR WRETCHED SELF
SFX: HEH HEH HEH HEH


Have a good night.
SEE YOU AT THE GAME.
SFX: DING-DONG
AND TO THIS DAY, I HAVE LABORED UNCEASING... STUDYING BY MOONLIGHT, READING BY THE GLOW OF FIREFLIES, CONSOLING MYSELF ALL THE WHILE WITH THE KNOWLEDGE THAT GREAT TALENT IS SLOW TO MATURE... THAT EVEN SO, SURELY I TOO AM A GENIUS...
SFX: MWA HA HA HA
NOW THAT I LOOK BACK ON IT, FROM THE DAY I FIRST PLAYED AGAINST YOU AT THE ALL-JAPAN CHILDREN'S SHOGI CHAMPIONSHIP, I HAD CHOSEN YOU TO BE MY ARCH-RIVAL FOR LIFE.

この作品の感想を送って下さい。あて先は
〒101-8883 東京都千代田区神田神保町2-2-2 白泉社 ヤングアニマル編集部「3月のライオン」係

AUGH—
80 DAYS!? --WHICH MEANS THIS WILD BEAST IS LEFT TO ROAM UNCHECKED THE ENTIRE TIME!?
Master Hanaoka, please take care of yourself during my absence! I shall soon return——
OUT OF GRATITUDE FOR HIS 45 YEARS OF SERVICE TO THE HOUSE OF NIKAIDOU
I PRESENTED HIM WITH AN 80-DAY AROUND-THE-WORLD CRUISE!!

THEN HADN'T YOU BETTER KEEP YOUR EYES OPEN WHEN THE TIME COMES, AND SEE FOR YOURSELF?
OH, COME NOW, DON'T BE SO DIRE.
ANYWAY, I'LL KNOW AS SOON AS WE START.
---I COULD TELL YOU
BUT HOW WILL YOU KNOW WHETHER I'M TELLING THE TRUTH?
OR IF YOU'RE BLACK, WITH GOKIGEN NAKABISHA?
IF YOU'RE WHITE, WILL YOU START WITH ITTE SON KAKUGAWARI? OR CHUUZA-STYLE R-BE?
SO, ABOUT OUR FORTH COMING GAME.
In the end he wrassled his way in [lol]

AND HE'S NOT EVEN LISTENING
HANAOKA -SAN, SEND HELP----!!
HM? KIRIYAMA, THESE CAKES ARE TASTY.
THAT MAKES NO SENSE...
WHY SHOULD I HAVE TO HELP YOU GET MENTALLY PREPARED?
BUT SEE, IT'S A MATTER OF --YOU KNOW
BEING MENTALLY PREPARED?
TO BE CONTINUED IN THE NEXT ISSUE!

Credits

translation: canis_m

raw provider: canis_m

editor: yoshino_kudo, canis_m

M.. MORITA-SEMPAI? WHAT HAPPENED?!?!
INDEED, I FELT IT BEHOOVED ME TO DELIVER THIS LETTER UNTO YOU WITH MY OWN HANDS.
AT LONG LAST THE DAY HAS COME FOR US TO CHALLENGE ONE ANOTHER BEFORE THE WORLD.....!
---SO YOU OPENED MY MAILBOX?
Someone uses mailbox without permission
NIKAIDOU-SAN--
AND HERE I'VE BROUGHT IT TO YOU.
WHEN THE GAME NOTIFICATION ARRIVED AT MY HOUSE, I KNEW YOU WOULD HAVE RECEIVED ONE, TOO...
SFX: GLITTER
SFX: FANS SWIRL
SFX: WHIP

ACK!

WHADDYA MEAN I STOLE MAYAMA'S LOOKS?! HE STOLE MINE FIRST!

NOTES

->1<- KIMIAN AND TSUBUAN ARE TWO VARIETIES OF RED BEAN PASTE.

->2<- SEN TO CHIHIRO NO KAMIKAKUSHI: THE JAPANESE TITLE OF SPIRITED AWAY. XD

->3<- REI FIRST USES "TAIKYOKU," A WORD THAT SPECIFICALLY REFERS TO A SHOGI GAME, BUT THEN SWITCHES TO "SHIAI," A MORE GENERIC TERM FOR A SPORTS GAME/MATCH.

->4<- MYSTERIOUS SHOGI MOVES. IN SHOGI, UNLIKE IN CHESS, BLACK PLAYS FIRST, SO THE WHITE MOVES MENTIONED BY NIKAIDOU ARE DEFENSES, WHILE GOKIGEN NAKABISHA IS AN OPENING ATTACK (BY BLACK) USING THE CENTRAL ROOK.

->OMAKE AFTER THIS!<-